

# VWAT Family Services

*A Non-Profit and Charitable Organization  
Proudly Serving Newcomers and the Community Since 1982*

ANNUAL REPORT

CELEBRATING  
**35** Years  
of Services  
2016 - 2017



## Hội Phụ Nữ Việt Nam Toronto

*1756 St. Clair Ave. West, Toronto, ON M6N 1J3*

## MISSION STATEMENT / BẢN TUYÊN NGÔN NHIỆM VỤ CỦA HPN

*The Vietnamese Women's Association of Toronto is committed to advancing education, providing supportive counselling, promoting healthy living, encouraging integration for newcomer communities, raising awareness of domestic violence, and fostering community development.*

*Tôn chỉ của Hội Phụ Nữ Việt Nam Toronto (HPNVNT) là đẩy mạnh vấn đề giáo dục, cung cấp dịch vụ tư vấn, khuyến khích sống lành mạnh, khuyến khích tân di dân hội nhập vào xã hội mới, nâng cao ý thức về vấn đề bạo hành trong gia đình, thúc đẩy phát triển cộng đồng.*



## TABLE OF CONTENTS / MỤC LỤC

GREETINGS FROM THE VWAT CHAIRPERSON / LỜI CHÀO MỪNG CỦA HỘI TRƯỞNG HPNVNT	4
NEWCOMER PROGRAMS & SERVICES / CHƯƠNG TRÌNH & DỊCH VỤ CHO NGƯỜI MỚI TỚI	6
SENIORS PROGRAMS & SERVICES/ CHƯƠNG TRÌNH & DỊCH VỤ CHO NGƯỜI CAO NIÊN	10
YOUTH PROGRAMS & SERVICES / CHƯƠNG TRÌNH THANH THIẾU NIÊN	12
PROGRAMS FOR CHILDREN/ CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO TRẺ EM	15
VWAT SPECIAL EVENTS/ SINH HOẠT CỦA HPN	16
FINANCIAL STATEMENTS/ BÁO CÁO TÀI CHÍNH	18
BOARD OF DIRECTORS/ HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ	20
VWAT STAFF/ NHÂN VIÊN CỦA HPN	21
FUNDERS & COMMUNITY PARTNERS/ CÁC NHÀ TÀI TRỢ & ĐỐI TÁC CỘNG ĐỒNG	22

Reporting Period April 1<sup>st</sup>, 2016 – March 31<sup>st</sup>, 2017



## GREETINGS FROM THE VWAT CHAIRPERSON

Dear friends:

This year we celebrate Canada 150 and the year 2017 also marks the 35th year of VWAT's (existence and contribution to the Canadian Cultural Mosaic)

It was in 1982 that VWAT was founded by the first wave of the Vietnamese refugees who escaped the oppressive Communist regime in Vietnam. During the initial period in a new country, they encountered some difficulties but were never discouraged. They embarked on learning, sharing the experience and together helping each other learn how to cope and integrate well into a new society and the country that welcomed them, the so called "boat people", with open arms.

They figured if they could share the experience and solutions with people of the same background about the many problems in terms of language, culture and climate that were quite different in a new country then not only would they feel better but also be able to overcome any obstacle in the future ahead. So a group of women volunteers together contributed money to rent an office and took time to organize counselling sessions throughout the week to help them cope with the new life. Gradually, they got recognition from the government with grants to supplement their financial need to continue with the operation.

Today, VWAT is embracing all ages, genders and races. And with the financial support from all levels of government, it offers help and counselling in a variety of services covering a wide spectrum of social issues related to education, health and recreational activities for the young and the elderly people.

The VWAT board members also participate in many cultural events together with other organizations in the Greater Toronto Area to promote the cultural and historical significance such as the annual Tet Festival and the Yellow Flag Heritage, and Canada 150 of this year.

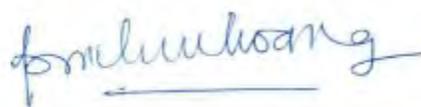
On behalf of the entire Board, I would like to thank all the volunteers, individuals and organizations who have contributed their time, effort and financial donations throughout the year to help VWAT carry out its mission.

We are also deeply grateful to the staff whose selfless efforts and professional dedications have made VWAT a respectable organization.



Sincerely,

On Behalf of VWAT Board of Directors



Mrs. Binh-Minh Hoang  
VWAT Chairperson



## LỜI CHÀO MỪNG CỦA HỘI TRƯỞNG HPNVNT

HPN VN Toronto (VWAT Family Services) xin kính chào quý Hội Viên và thân hữu.

Năm nay, hoà cùng cả nước, trong niềm hân hoan chào mừng 150 năm Canada, HPN chúng ta cũng đánh dấu 35 năm thành lập.

Năm 1975, làn sóng người Việt Nam tỵ nạn Cộng Sản đầu tiên được định cư tại thành phố Toronto.

Một nhóm thiện nguyện viên phụ nữ, nhận thức được nhu cầu cần thiết của những người mới đến trong vấn đề ngôn ngữ, hội nhập vào đời sống mới, tiếp xúc với các cơ quan chính quyền, đã kết hợp công sức, thì giờ và tiền bạc riêng của mỗi người để thành lập Hội Phụ Nữ Việt Nam.

Năm 1982, các cơ quan Chính quyền ghi nhận sự phục vụ hữu hiệu đó, Hội Phụ Nữ Việt Nam Toronto - một cơ sở cung cấp dịch vụ Bất Vụ Lợi - được thành hình và được trợ cấp tài chánh để hoạt động .

Để đáp ứng với các thay đổi trong xã hội, các chánh sách và đường lối mới, đặc biệt với các cơ quan Chính phủ, các nguồn trợ cấp, HPN đã phát triển nhiều mặt, mở rộng dịch vụ, khuyến khích sự hoà nhập của các Cộng Đồng Di dân mới, nâng cao giáo dục cho lớp trẻ, tổ chức sinh hoạt thể dục, dưỡng sinh, du ngoạn cho các bậc Cao Niên.

Ban Quản Trị tham gia các sinh hoạt Cộng Đồng, đoàn kết với các Hội Đoàn bạn, giữ vững chủ trương và lập trường bảo tồn Văn Hoá, Lịch Sử trung thực, hãnh diện với lá Cờ Vàng Di Sản.

Xin cảm ơn sự đóng góp công sức, thì giờ và tài chánh của quý vị hội viên Cao Niên, thiện nguyện viên và nhân viên Văn phòng.



Thay mặt Ban Quản Trị

Bà Hoàng Bình Minh  
Hội Trưởng Hội Phụ Nữ



## NEWCOMER PROGRAMS & SERVICES

## CHƯƠNG TRÌNH & DỊCH VỤ CHO NGƯỜI MỚI TỚI



### Newcomers Settlement Program / *Chương Trình Ổn Định Cho Tân Di Dân*

Our Newcomers Settlement Program has been progressing well in providing information and orientation services to our clients so they can make informed decisions and understand life in Canada during their settlement process.

By March 31, 2017 VWAT had provided 3,113 services to 653 clients. We referred our clients to workshops, classes, networking events as a means for them to improve their social and professional networks. We also connected them with the community through community events, and cultural celebrations, such as Christmas, New Year Celebration, Canada Day, and Mid-Autumn Festival to ultimately achieve a smooth settlement process, good adaptation, proudly contribute to Canada.

During the reporting period, 47 group sessions were conducted, including workshops, classes, and meetings providing up-to-date information about labour market, possible career choices, and educational programs for children and adults, knowledge about Canada, helping the clients improving their English and enhancing their social and professional networks. Our staff made friendly home visits to newcomers in order to have more accurate assessments of their situation in a new country and to be able to provide timely support. Our goal is to shorten the settlement process and make it as smooth as possible. Many of our clients have by now well settled into their new homes, and happy with their employment.

VWAT Services are easily accessed in person, by phone and email, from anywhere in Toronto or outside of the province of Ontario. Since April 2016, we have welcome 67 new clients accessing our services from other cities and provinces as far as New Brunswick and Manitoba. We optimized the support from the well settled community members by turning them into our clients' mentors, in Toronto as well as in other provinces. We have built a network of more than 100 members in which the majority are newcomers who are strongly connected to one another and sharing their own unique experience, lessons, and knowledge.

[www.vwat.org](http://www.vwat.org)

[www.facebook.com/vietnamese.womensassociationtoronto](https://www.facebook.com/vietnamese.womensassociationtoronto)



VWAT has been a well-established agency providing settlement services and served the community in Toronto for almost 35 years. We are hoping to use this experience to start offering settlement services to other ethnic groups in this area. In March 2017, we added Spanish to our language of services and are looking forward to the year 2017-2018 with a full range of services in English, Vietnamese and Spanish.

Objectives of our settlement services:

- ✓ Provide socially inclusive services
- ✓ Increase newcomers understanding of Canadian culture
- ✓ Give newcomers experiential learning opportunities and Canadian work experience
- ✓ Provide support and guidance that youth may be missing due to language and societal barriers
- ✓ Create a community that links newcomers to Canadian culture and society

.....  
*Chương trình Ôn Định cho Tân Di Dân đã diễn tiến tốt đẹp trong công tác cung ứng các dịch vụ thông tin và hướng dẫn cho thân chủ của chúng ta để họ có đủ yếu tố cần thiết quyết định thích đáng và hiểu biết về đời sống tại Canada trong tiến trình định cư của họ.*

*Tới ngày 31 tháng 3, 2017, chúng ta đã cung cấp 3,113 dịch vụ cho 653 thân chủ. Chúng ta đã giới thiệu thân chủ tham gia các buổi hội luận, các lớp học, các dịp gặp gỡ trao đổi kinh nghiệm nhằm cải tiến các mối liên kết về xã hội và nghề nghiệp. Chúng ta cũng giới thiệu thân chủ tham gia các sinh hoạt cộng đồng và các dịp lễ văn hóa như Giáng Sinh, Tân Niên và Quốc Khánh Canada.*

*Trong giai đoạn tương trình, Hội đã tổ chức được 47 buổi họp nhóm gồm các buổi hội luận, các lớp học, các buổi họp cung cấp các tin tức cập nhật về thị trường công việc làm, các ngành nghề thích hợp, các chương trình học cho con em và người lớn, tìm hiểu về Canada, giúp thân chủ cải tiến tiếng Anh và phát huy các mối liên kết về xã hội và chuyên nghiệp. Nhân viên đến thăm viếng tại gia các tân di dân để thẩm định chính xác hơn tình trạng của họ ở một quốc gia mới hầu có thể trợ giúp đúng lúc. Mục tiêu của chúng ta là rút ngắn tiến trình định cư càng dễ dàng chừng nào càng tốt chừng đó. Ngày nay, các thân chủ của chúng ta đã ổn định trong các căn nhà mới và hài lòng với công việc của mình.*

*Các dịch vụ của HPNVNT có thể dễ dàng liên lạc như trực tiếp đến trụ sở gặp, qua điện thoại hay điện thư, tại Toronto hay cả ngoài tỉnh bang Ontario. Từ tháng 4, 2016, chúng ta đã tiếp nhận 67 thân chủ mới sử dụng các dịch vụ của chúng ta từ xa như New Brunswick và Manitoba. Chúng ta tận dụng sự hỗ trợ của thành viên thuộc các cộng đồng đã hoàn toàn ổn định và nhờ họ hướng dẫn cho các thân chủ của chúng ta tại Toronto cũng như tại các tỉnh bang khác. Chúng ta đã xây dựng được một mạng lưới trên 100 người mà đa số là tân di dân, họ liên lạc chặt chẽ với nhau và trao đổi kinh nghiệm cá nhân, các điều học hỏi, và kiến thức.*

*HPNVNT là một tổ chức vững chắc, cung cấp các dịch vụ định cư cho cộng đồng Toronto gần 35 năm nay. Chúng ta hy vọng dùng kinh nghiệm này để mở rộng giúp các sắc dân khác. Từ tháng 3, 2017, chúng ta thêm tiếng Tây Ban Nha vào các dịch vụ chúng ta cung cấp và năm tới 2017-2018 sẽ cung cấp tất cả mọi dịch vụ bằng tiếng Việt, Anh và Tây Ban Nha.*

---

*Hello all members in the VWAT Family Services*

*First of all, we would like to thank VWAT for organizing seminars, workshops and answers to us so useful and thoughtful. We were touched by the feeling of being of attention and help from the Vietnamese in Canada. We hope that staff members of VWAT and those who have knowledge and experience in the fields will continue to open their hearts to support Vietnamese newcomers like us so that we can quickly integrate into the new life and being happy.*

*The couple: Mai and Kim*

.....  
*Chào tất cả các anh chị em trong Hội Phụ Nữ Toronto,*

*Trước hết vợ chồng chúng tôi xin cảm ơn các anh chị em của Hội PN đã tổ chức các buổi Hội thảo hướng dẫn và giải đáp cho chúng tôi thật bổ ích và tình nghĩa. Chúng tôi xúc động vì cảm thấy mình được quan tâm và giúp đỡ từ những người Việt tại nơi xa xứ. Mong rằng các anh chị của Hội PN và những người có hiểu biết và kinh nghiệm trong các lĩnh vực sẽ tiếp tục mở lòng và giang tay hỗ trợ những người Việt mới đến như chúng tôi để chúng tôi nhanh chóng hội nhập với cuộc sống mới và hạnh phúc !*

*Vợ chồng Mai Kim*

---





# Discover Canada

## “PROUD TO BE CANADIAN” Workshops

For newcomers with limited English, the Canadian Citizenship Test, which is the last step before becoming a Canadian citizen, could be very challenging. The “Proud to be Canadian” workshops have been designed with “Discover Canada” in mind. Discover Canada is an IRCC’s study guide to help newcomers prepare for the test. During this reporting period, 137 clients participated in 25 workshops to prepare for the test and also to build pride and confidence in themselves as new Canadians.



## Hội thảo Tự hào Là Người Canada

Đối với những người di dân mới đến, Cuộc Thi Khảo Hạch để trở thành công dân Canada là giai đoạn cuối (của tiến trình hội nhập) để trở thành công dân Canada và cũng rất là thử thách. Những buổi Hội Thảo với chủ đề “Hành Diện Làm Người Dân Canada” được soạn thảo theo ý hướng của cuốn cẩm nang “Khám Phá Canada” do Bộ Di Trú và Tị Nạn Canada phát hành. Trong năm vừa qua có khoảng 137 người tham dự 25 buổi hội thảo để chuẩn bị cho cuộc thi khảo hạch và cũng để tạo niềm tin và sự hãnh diện là người dân Canada.



## English Conversation Class

The ESL group meets every week at VWAT to help the clients to deal with the issue of language barriers in their integration in new life in Canada. The ESL conversation group helps strengthen language skills and build confidence in the participants' abilities. The class is also for everyone who would like a little language support for their educational and career goals. Last year more than 30 students improved their English language skills through this group.

.....

### Lớp Anh Văn Đàm Thoại

Đối với tân di dân, học một sinh ngữ mới có thể là một trong những thử thách lớn lao nhất khi đến một quốc gia mới, nhưng cũng lại là một trong những bước quan trọng nhất mở đường vào một thế giới mới. Tiếng Anh có thể là một trở ngại lớn lao cho việc tìm việc làm, học hành và thi lấy quốc tịch, đó là chưa kể vấn đề thích nghi và hội nhập vào quốc gia mới. Chương trình dạy tiếng Anh như Ngôn Ngữ Thứ Hai (ESL) dạy đàm thoại dùng vừa tiếng Việt vừa tiếng Anh (chương trình song ngữ-bilingual) nhằm tăng cường năng khiếu ngôn ngữ và tạo tin tưởng nơi học viên về khả năng của mình. Trọng tâm của phương thức dạy là nhạy cảm về văn hóa của học viên, giúp tân cũng như cựu di dân muốn được giúp đỡ thêm về ngoại ngữ cảm thấy thoải mái trong khung cảnh lớp học. Năm ngoái 30 thân chủ đã cải tiến Anh ngữ của mình qua chương trình ESL.

## English Conversation Class at VWAT



## SENIORS PROGRAMS & SERVICES

We received the Seniors Community Grant from The Ontario Seniors' Secretariat that funded activities from July 2016 to March 2017. Our seniors went on group field trips to visit the stunning Allen Gardens and participated on a tour at the Art Gallery of Ontario.

We continued our weekly Fitness classes on Tuesday and Friday mornings where we introduced new physical activities such as Integral Taichi and line dancing. We gratefully acknowledge the financial support of the Diverse and Vulnerable Seniors Grant from Woodgreen Community Services. This grant provided funding for our interpretation and accompaniment services to 58 seniors for hospital visits.

We also referred 38 seniors to free dental care with Toronto Public Health and successful helped seniors acquire TTC wheel-trans. Throughout the year we ran 14 engaging workshops on health that also served as opportunities for seniors in the community to learn more about how to take care of themselves and to learn from each other.

## Seniors Field Trips



## Seniors Fitness

## CHƯƠNG TRÌNH & DỊCH VỤ CHO NGƯỜI CAO NIÊN

Chúng ta nhận được tài trợ của Cơ Quan đặc trách về Cao Niên của chính phủ Ontario cho Cộng Đồng Cao Niên, cho các sinh hoạt từ tháng 7-2016, tới tháng 3-2017 qua chương trình From My Head To My Toes. Các vị cao niên đã đi du ngoạn vườn hoa Allan Garden đẹp tuyệt vời và Art Gallery of Ontario.

Các buổi Tập Thể Dục vào sáng Thứ ba (2 lớp) và Thứ sáu (1 lớp) đã thu hút đông đảo các bác cao niên trong cộng đồng đến tập, ngay cả những ngày mùa đông lạnh giá đầy tuyết rơi.

Ngoài ra Hội cũng tổ chức lớp Càn Khôn Thập Linh vào các buổi sáng Thứ Tư và các buổi chiều Thứ Bảy. Hai lớp này mở rộng ra cho cả cộng đồng không chỉ riêng cao niên mà thôi.

Chương trình "Giúp người neo đơn, già yếu" được Woodgreen Community Services tài trợ. Với chương trình này, Hội đã giúp thông dịch cho 58 vị cao niên ở bệnh viện, trong đó có đưa đón 12 vị sức khỏe yếu và không rành đường. Đặc biệt Hội cũng ghi tên cho 38 vị cao niên được khám răng miễn phí do nha sĩ của Toronto Public Health đảm trách, chương trình khám răng miễn phí làm hài lòng tất cả các cô bác trên 65 tuổi bởi vì trước đây các cô bác không hề biết đến chương trình này.

Ngoài ra Hội cũng đã giúp 3 vị cao niên nhận được TTC Wheel-trans (xe bus đặc biệt chở người khuyết tật), giới thiệu đến bác sĩ gia đình cho 4 vị để xin người của CCAC xuống giúp.

Chương trình cũng thu hút 88 vị cao niên tham gia 14 buổi Hội Thảo về sức khỏe như: Cách đề phòng té ngã trong mùa đông, cách phòng tránh bệnh lao, cách ăn uống lành mạnh để phòng tránh bệnh tiểu đường. Từ đó quý vị cao niên học được cách bảo vệ sức khỏe của chính mình và cũng học thêm những điều hay từ bạn bè.



## Seniors Workshops

## YOUTH PROGRAMS & SERVICES CHƯƠNG TRÌNH THANH THIẾU NIÊN



VWAT's Youth Programming is designed for youth aged 13-25 with the belief that all youth have skills and strengths. VWAT strives to offer opportunities for youth to capitalise on those qualities and show the great things they are capable of.

*Chương trình Thanh Thiếu niên của HPNVNT dành cho thanh thiếu niên từ 13-25 tuổi vì Hội tin tưởng rằng tất cả thanh thiếu niên trong cộng đồng đều có kỹ năng và tài năng riêng. HPNVNT cố gắng tạo nhiều cơ hội cho thanh thiếu niên tận dụng khả năng của mình để có thể thực hiện những chương trình lớn lao.*

The Newcomers Connection Club continues to run once a week in partnership with George Harvey C.I. Youth in this program attend fun sessions at lunchtime and after school field trips around the city like skating and trips to the Ontario Science Centre.

*Câu Lạc Bộ Kết Nối Tân Di Dân tại Canada tiếp tục hoạt động và hợp tác với Trường Trung Học George Harvey C.I. Thanh thiếu niên trong chương trình này tham dự vui vẻ các buổi học vào giờ ăn trưa và các chuyến đi du ngoạn sau giờ học quanh thành phố như trượt băng, và thăm Trung tâm Khoa học Ontario.*

*"NCC helped and brought a lot of opportunities to people as newcomers. When I first came to school, I did not know anybody and I was so shy to make friend with other people. NCC brought newcomers together through some workshops or introduce about events are coming up in Toronto. For example, after school, we went to new and interesting places. Without NCC club, I may not have a chance to express myself, and be as confident as am I right know. Being a part of NCC for two years is my honor. I received and learned a lot of things from NCC club. There is one thing I always remember from NCC club is no matter what & where you are from, what gender you are, NCC is always here for you and sharing beautiful memories with you." – N.N*

*"NCC đã giúp và mang lại rất nhiều cơ hội cho những người mới đến định cư tại Canada. Khi tôi mới đến trường, tôi không biết ai và tôi rất ngại ngùng không dám kết bạn với những người khác. Khi tôi bắt đầu đến NCC kết nối những người mới đến với nhau qua những cuộc hội thảo hoặc giới thiệu những sự kiện sắp đến ở Toronto. Ví dụ, sau giờ học, chúng tôi đã đi đến những nơi thú vị như chơi skating hay tham gia chương trình City Mosaic. Ở NCC, tôi có cơ hội làm bạn với các bạn trẻ khác trong Hội Phụ Nữ và tham gia rất nhiều hoạt động để giúp đỡ cộng đồng. Không có NCC, tôi có thể không có cơ hội thể hiện bản thân mình, và thêm tự tin hơn. Là thành viên của NCC trong hai năm là niềm hạnh diện của tôi. Tôi nhận được và học được rất nhiều điều từ NCC. Có một điều tôi luôn nhớ là: Dù bạn từ đâu đến, bạn là gì, NCC luôn có chỗ cho bạn và chia sẻ những kỷ niệm đẹp với bạn" - N.N*

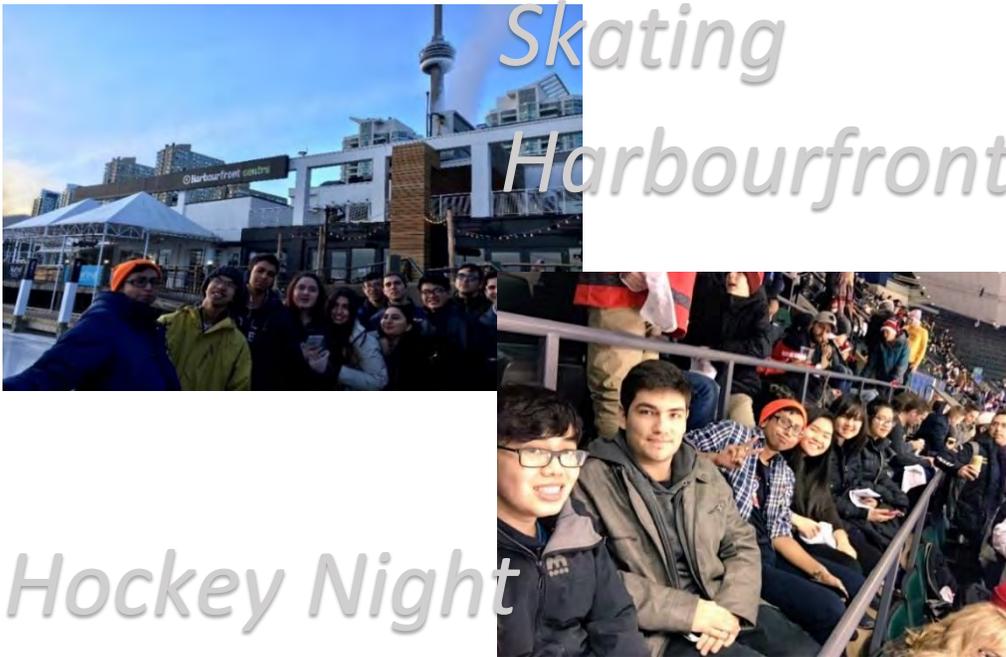


The Healthy Active Living Program (H.A.L.P.) runs once a week at George Harvey C.I., a space acquired through the Toronto District School Board's Priority Schools Initiative. Last year 31 youth joined H.A.L.P. to get involved, meet new people, participate in various new sports and learn about healthy living.

*Chương trình H.A.L.P. - Sống Lành Mạnh và Hoạt Động được tổ chức mỗi tuần một lần tại trường Trung Học George Harvey C.I., Năm ngoái 31 em học sinh gia nhập H.A.L.P. được đi ra ngoài, gặp gỡ những bạn mới, tham gia nhiều môn thể thao mới và tìm hiểu về lối sống lành mạnh.*

Resiliency Through Identity was a successful program funded by the Toronto Urban Health Fund. VWAT had 16 youth community leaders successfully graduated from the program and they hosted a retreat at the University of Toronto to share their knowledge on anti-oppressive, anti-racist frameworks, and become advocates for mental health. An annual VWAT Youth event is organized to participate in City Mosaic, VWAT is proud to be a sponsor and affiliated with "Across U-hubs." The even allows students to form teams and explore the city in a fun and friendly competition!

*Resiliency Through Identity là một chương trình rất thành công được tài trợ bởi Toronto Urban Health. HPNVNT đã có 16 thanh, thiếu niên tốt nghiệp từ chương trình này và trở thành các nhà lãnh đạo cộng đồng. Nhóm đã tổ chức một buổi Hội Thảo tại Đại học Toronto để chia sẻ kiến thức về chống áp lực, chống kỳ thị chủng tộc, và cổ động cho chương trình về bệnh tâm thần. Hằng năm, Hội Phụ Nữ đều tham gia vào chương trình City Mosaic. Hội tự hào là nhà tài trợ cùng liên kết với "Across U-hubs" để tạo cơ hội cho sinh viên khám phá Thành phố Toronto trong một cuộc thi đua vui vẻ và đầy thân thiện!*



HALP PARTICIPANT

"I joined the VWAT Youth group through the H.A.L.P Program. We played many different sports like soccer and badminton and learned about self-defence. Through the program I connected with other youths through sport and opened my social network while staying active. Personally I think this program is a great opportunity for youth who are not part of any school sport teams to relieve stress and make new friends in the community after school. I feel free and comfortable playing sports whether or not I am good at them because everyone is inclusive, welcoming and makes me feel confident to learn more."

- T. H.

"Tôi gia nhập nhóm Thanh niên Hội Phụ Nữ qua HALP PARTICIPANT. Chúng tôi chơi nhiều môn thể thao khác nhau như. Bóng đá và cầu lông và học được về sự tự chủ. Thông qua chương trình tôi làm quen với các thanh thiếu niên khác, mở rộng tầm hiểu biết về xã hội. Cá nhân tôi nghĩ rằng chương trình này là một cơ hội tuyệt vời cho thanh thiếu niên mà không phải bất kỳ đội thể thao trường học nào để giúp để giảm căng thẳng, có thể kết bạn mới trong cộng đồng sau giờ học ở trường. Tôi cảm thấy tự do và thoải mái khi chơi thể thao dù tôi có giỏi hay không nhưng tôi cảm thấy tự tin hơn."

- T. H



## Kick Butt Program

Funded by the Toronto Public Health via the Investment in Youth Engagement Initiative Grant. The program aims to increase youth's awareness of the negative impacts of smoking and tobacco through monthly Smoke-Free Movie Day screenings for youth to be critical of the media. The program also aims to increase awareness and implement healthy lifestyle habits through our KICK BUTT Winter Blues and Sports Events which include skating, bowling, and laser tagging!

*Chương trình Kick Butt (Chương trình Từ Bỏ Các Thói Quen Có Hại Cho Sức Khỏe) do Sở Y Tế Công Cộng Toronto tài trợ qua the Investment in Youth Engagement Initiative. Chương trình nhằm cảnh báo giới trẻ ảnh hưởng nguy hại của việc hút các loại thuốc và thuốc lá qua các buổi Xem phim Không Hút thuốc hàng tháng dành cho thanh thiếu niên. Chương trình cũng nhằm nâng cao nhận thức và thực hiện các tập quán sống lành mạnh thông qua các sinh hoạt KICK BUTT Winter Blues và Sport Events như trượt băng, bowling và laser tagging!*



## Charitable Events and Giving back to the community **Các hoạt động từ thiện và đền đáp cộng đồng**

Throughout the year, VWAT Youth have participated in activities that gave back to the community, such as volunteering together at St. Felix Soup Kitchen, VWAT's Annual Trick-or-treat Food Drive Initiative and decorating holiday cards for children at Sick Kids Hospital. VWAT Youth have also continued our partnership with Habitat for Humanity by volunteering at the ReStore location in North York and raised a total of \$230.00.

*Trong suốt năm qua, Thanh thiếu niên Hội Phụ Nữ đã tham gia vào các hoạt động để đền đáp lại cộng đồng, chẳng hạn như cùng nhau làm thiện nguyện tại St. Felix Soup Kitchen, quyên góp thức ăn khô và đồ hộp cho Food Bank, đồng thời trang trí thiệp lễ cho trẻ em tại Bệnh viện Sick Kids. Thanh thiếu niên Hội Phụ Nữ cũng đã tiếp tục hợp tác với Habitat for Humanity bằng cách làm công tác thiện nguyện tại ReStore ở North York và đã quyên góp được tổng cộng \$ 230.00.*

## Youth Outreach - **Bắt Liên Lạc với Giới Trẻ**

Our Youth Program Coordinator has had the pleasure of representing VWAT Family Services at the Youth Resource Fair with the great help of placement students Joanne and Jorge. We have continued our youth outreach at George Harvey C.I., participating in the Asian Heritage Month Student Symposium at Central Technical School as well as presenting at Danforth Collegiate, Technical Institute and the Emery Collegiate Institute for Diversity Day. We would like to thank the organizers and our partners at these high schools for inviting us to present and share our services with youth.

*Điều phối viên chương trình Thanh Thiếu Niên được hân hạnh đại diện HPNVNT tại Hội Chợ Giới Thiệu Việc Làm cho Thanh Thiếu Niên với sự giúp đỡ tích cực của 2 sinh viên thực tập là Joanne và Jorge. Hội cũng vẫn tiếp tục cộng tác với học sinh trường Trung Học George Harvey C.I., tham dự Tháng Hội Nghị của Sinh Viên Chủng Tộc Á Châu tại Central Technical School, Danforth Collegiate, Technical Institute và Emery Collegiate Institute trong ngày Đa Văn Hoá "Diversity Day". Hội Phụ Nữ xin chân thành cảm ơn Ban Tổ Chức và các cộng sự viên của các trường đã cho chúng tôi có cơ hội tham dự, trình bày và chia sẻ về các dịch vụ của chúng ta với thanh thiếu niên tại trường.*



## PROGRAMS FOR CHILDREN / CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO TRẺ EM

### VWAT Tutoring Program - Chương Trình Dạy Kèm

VWAT Family Services ran a Children's Tutoring Program at Oakdale Community Centre every Sunday throughout the year. During the last fiscal year, the tutoring program helped more than 100 students, grade 1 to 12, to improve Math and English. The experienced tutors assisted the students with homework, review, and practice their Math and English skills. The tutoring groups also encourage the students to work in group as well as independently, which helps enhance their social and academic development.

.....  
*Chương trình Dạy kèm quanh năm tại trung tâm Oakdale vào mỗi Chủ nhật từ 12:00pm – 4:00pm. Trong niên khoá vừa qua, chương trình đã dạy hơn 100 em, từ lớp 1 đến lớp 12, giúp các em trau dồi các môn Toán và Tiếng Anh. Đây là một chương trình do các nhân viên của HPN tổ chức và tự túc (không được trợ cấp), học sinh chỉ phải trả một số tiền tượng trưng. Các giáo viên với nhiều kinh nghiệm còn giúp học sinh ôn tập bài học ở nhà để phát triển khả năng tự lập và phương cách giao tế ngoài xã hội.*

### Summer Camps - Trại hè

The Children's Summer Camp Program, funded by the Toronto Star Fresh Air Fund and Service Canada, was run by VWAT Program Staff during July and August. The program was extended 2 more weeks in 2016 compared to 2015, and with the participation of 81 children, aged 5-12 years old. The campers explored Toronto with summer staff: My Tran, Jorge Cordero, Victoria Doan, Thomas Tran, and Christie Van together with more than 10 youth volunteers. The children enjoyed many activities that challenged their mind and body. They visited the Riverdale Farm, the Centre Island, Toronto Zoo, The Ontario Science Centre, many museums, and other historical sites. The campers, summer students and volunteers made long-lasting memories and friends at the camps.

.....  
*Chương trình Trại hè của Trẻ em, được Quỹ Toronto Star Fresh Air và Service Canada tài trợ, do Hội Phụ Nữ điều hành trong tháng 7 và tháng 8. Chương trình đã được mở rộng thêm 2 tuần vào năm 2016 so với năm 2015, và với sự tham gia của 81 trẻ em từ 5-12 tuổi. Các trại viên có dịp thăm viếng thành phố Toronto với trường trại hè như Thảo My Trần, Jorge Cordero, Victoria Đoàn, Thomas Trần, và Christie Văn cùng với hơn 10 thiện nguyện viên trẻ. Các em có dịp tham gia nhiều hoạt động rèn luyện trí óc và cơ thể. Các em được đến thăm trang trại Riverdale, Centre Island, Sở thú Toronto, Trung tâm Khoa học Ontario, nhiều viện bảo tàng và các địa điểm lịch sử khác. Các trại viên, sinh viên làm việc mùa hè và thiện nguyện viên đã có những kỷ niệm đẹp và có thêm nhiều bạn bè ở trại hè.*



## Mid-Autumn Festival - *Tết Trung Thu*



On September 10, 2016 VWAT Family Services partnered with The Vietnamese Association Toronto, The Former Thu Duc Reserves Officer Cadet Association of Ontario, Republic of Vietnam Armed Forces Veterans Association of Ontario, The Elderly Vietnamese Association, Toronto, Quang Ngai Friendship Association, Ontario; Former Rover and leader, Group 144th, Scout Canada, Golden Age Village, The Toronto Vietnamese Marching Band, The Vietnamese Community Centre of Mississauga, and Vietnamese Boat People Memorial Association hosted our annual Mid-Autumn Festival at Dufferin Grove Park. Over 400 guests shared and explored the unique culture and tradition of the Mid-Autumn Festival. The community came together to enjoy songs, performances, lantern making, children's activities, the Ao Dai and Lantern Competitions and traditional Lion Dancers. Through the dedication of VWAT staff, volunteers and the community as a whole, this year's Mid-Autumn Festival was a great success in sharing our Vietnamese culture with the multicultural community we live and work in.

.....

*Trong tinh thần liên kết giữa các hội đoàn trong cộng đồng, Hội Phụ Nữ Việt Nam Toronto, Hội Người Việt Toronto, Hội Cựu Sinh Viên Sĩ Quan Thủ Đức, Hội Cựu Quân Nhân QLVNCH, Hội Cao Niên Việt Nam Toronto, Hội Thân Hữu Quảng Ngãi, Cựu Trưởng & Tráng sinh Hướng Đạo, Làng Dưỡng Lão Tuổi Hạc, The Toronto Vietnamese Marching Band, Trung Tâm Cộng Đồng Việt Nam Mississauga & Ủy Ban Xây dựng Tượng Đài Thuyền Nhân đã đồng tổ chức tốt đẹp tết Trung Thu vào ngày Thứ Bảy, 10 tháng 9, 2016, từ 4 giờ chiều đến gần 8 giờ tối tại Dufferin Grove Park, Toronto.*

*Dù trời âm u, dự báo thời tiết cho biết sẽ có mưa lớn sấm sét, nhưng may mắn buổi lễ đã không bị mưa, số người tham dự cũng được khoảng trên dưới 400 người.*

*Chương trình gồm có Chào Cờ, múa lân, văn nghệ, trò chơi, vẽ mặt, tặng quà bánh & lồng đèn Trung Thu cho các em... Đặc biệt có người mẫu chú Cuội – Hằng Nga để mọi người chụp hình lưu niệm.*

*Ban Ẩm Thực cũng cung cấp nhiều món ăn như bánh mì chả, chả giò, bánh cam, làm bánh dẻo tại chỗ.*

*Chương trình kết thúc với múa lân và rước đèn, với tiếng nhạc vui tươi để thêm ý nghĩa của một ngày Trung Thu đầy tràn niềm tin vào sự lớn mạnh và đoàn kết của cộng đồng.*

## Lunar New Year Celebration - *Tiệc Tân Niên 2017*



VWAT Family Services Board members, staff, and 63 seniors members showed up to celebrate the Lunar New Year at the VWAT office. The event began with performances by seniors including sharing songs, poems and a warm New Year's greeting with best wishes to all from Mrs. Binh-Minh Hoang, VWAT's Chairperson. At VWAT, it is not a rumor but indeed it is true that we have a very good team, from the current Board to the staff to all members, senior and young, all work together for a good cause, and everybody is very happy. VWAT today reminds us of the quote from a very popular US president that VWAT members perhaps have, consciously or unconsciously, appeared to carry out to the letters:

*"There is no limit to the amount of good you can do if you don't care who gets the credit." - Ronald Reagan*



*Buổi Tiệc Tân Niên cho HPN đã được tổ chức thật thành công, vui vẻ, và nhộn nhịp trong một khung cảnh giống như ngày Tết trong một gia đình lớn ở Việt Nam khi xưa. Sau một năm làm việc vất vả mọi người có dịp gặp lại nhau chia sẻ tình yêu thương như những phần tử trong gia đình và chúc nhau những lời tốt đẹp nhất cho ngày đầu năm.*

## Trung Sisters Commemoration - *Lễ tưởng niệm Hai Bà Trưng*



On March 25, 2017 The Vietnamese Women's Association co-organized this year Two-Sister Commemoration event with Vietnamese Association, Toronto; Vietnamese Cultural Society and The Former Thu Duc Reserves Officer Cadet Association of Ontario, the three largest Vietnamese organizations in the GTA. The event commemorated the life of the two sisters – Trưng Trắc and Trưng Nhị, our heroines (40CE-43CE) who led the Vietnamese people against the foreign denomination in the early part of the first century. The occasion included Ceremonial Reflections and Tributes to our Heroic Sisters, Guests' Speeches, and Musical Performances.

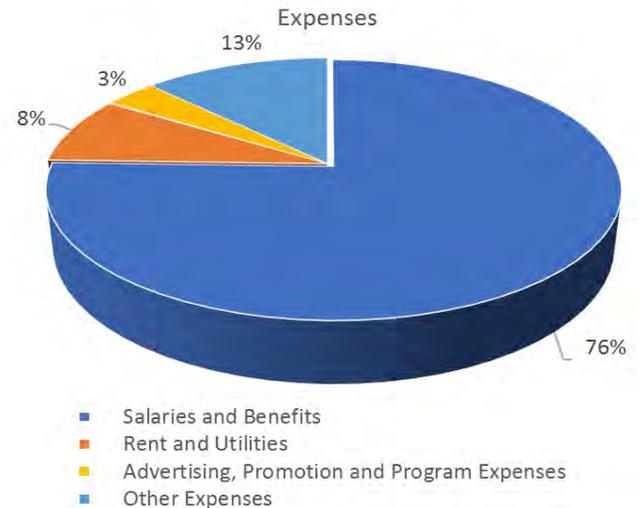
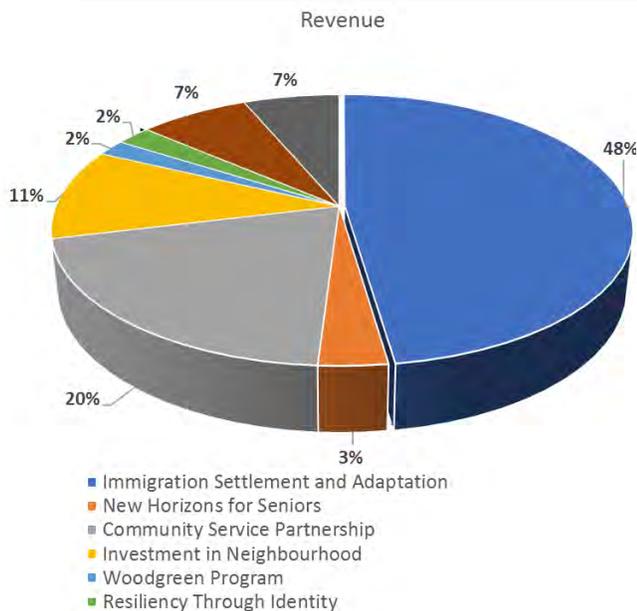


*Lễ tưởng niệm Hai Bà Trưng do Hội Phụ Nữ Việt Nam Toronto đứng ra tổ chức năm nay đã là lần thứ 32. Một con số thật nhỏ nhoi, so với chiều dài của lịch sử dân tộc, nhưng so với những năm tháng cộng đồng chúng ta đặt chân lên vùng đất mới mẻ này, thì đó cũng là một sự cố gắng đáng được cổ vũ. Trong 32 năm đó, Hội Phụ Nữ đã nhận được rất nhiều sự giúp đỡ, tiếp tay, mạnh mẽ, tích cực xuất phát từ tâm hồn thiết tha yêu nước, yêu chính nghĩa tự do và hòa bình của các vị trưởng bối, thiện nguyện viên, thân hữu, cũng như các hội đoàn trong cộng đồng người Việt, và các cộng đồng bạn khác. Không có những trái tim vàng ngọc đó, Hội Phụ Nữ Việt Nam Toronto chúng tôi không thể nào tổ chức được một buổi lễ long trọng như buổi lễ này.*



# FINANCIAL STATEMENTS/ BÁO CÁO TÀI CHÍNH

<b>Statement of Operations and Statement of Changes in Net Assets</b>			
<i>For the Year Ended October 31,</i>		<i>2016</i>	<i>2015</i>
<b>Revenue</b>			
Immigration Settlement and Adaptation	\$	258,736	\$ 270,859
New Horizons for Seniors		17,868	51,821
Community Service Partnership		109,541	63,138
Investment in Neighbourhood		59,086	69,771
Woodgreen Program		10,380	17,717
Resiliency Through Identity		12,551	11,902
Trillium Grant		-	18,858
Member Fees, Donations, Fundraising & Tutoring Program		39,698	84,093
Other (HRDC, Summer Camp, Diabetes Program, Interes Revenue)		34,538	36,782
	<b>\$</b>	<b>542,398</b>	<b>\$ 624,941</b>
<b>Expenses</b>			
Salaries and Benefits	\$	401,400	\$ 438,995
Rent and Utilities		44,433	43,104
Fundraising Expenses		780	47,714
Advertising, Promotion and Program Expenses		18,390	28,056
Other Expenses (Office & general, Travel, Summer Camp, Insurance etc)		66,635	56,703
	<b>\$</b>	<b>531,638</b>	<b>\$ 614,572</b>
Excess of Revenue Over Expenses	\$	10,760	\$ 10,369
Unrestricted Net Assets - Beginning of Year		180,069	169,700
Unrestricted Net Assets - End of Year	<b>\$</b>	<b>190,829</b>	<b>\$ 180,069</b>



# FINANCIAL STATEMENTS/ BÁO CÁO TÀI CHÍNH

<b>Statement of Financial Position</b>		
<i>For the Year Ended October 31,</i>	<i>2016</i>	<i>2015</i>
<b>Assets</b>		
Cash and Cash Equivalents	\$ 150,919	\$ 107,680
Temporary Investments	101,988	131,492
Other Assets	29,142	63,204
	<b>\$ 282,049</b>	<b>\$ 302,376</b>
<b>Liabilities</b>		
Accounts Payable and Accrued Liabilities	\$ 24,731	\$ 22,368
Deferred Revenue	66,489	99,939
	<b>\$ 91,220</b>	<b>\$ 122,307</b>
Unrestricted Net Assets	\$ 190,829	\$ 180,069
	<b>\$ 282,049</b>	<b>\$ 302,376</b>

<b>Statement of Cash Flow</b>		
<i>For the Year Ended October 31,</i>	<i>2016</i>	<i>2015</i>
<b>Cash Provided by (Used In) Operating Activities</b>		
Excess of Revenue Over Expenses	\$ 10,760	\$ 10,369
Amortization	5,588	6,473
Changes in Non-Cash Working Capital Requirements	-2,614	-29,303
	<b>\$ 13,734</b>	<b>\$ -12,461</b>
<b>Cash Provided by (Used In) Investing Activities</b>		
Proceeds from Temporary Investments	\$ 29,505	\$ -1,365
Purchase of Capital Assets	- -	-751
	<b>\$ 29,505</b>	<b>\$ -2,116</b>
Net Decrease in Cash and Cash Equivalents	\$ 43,239	\$ -14,577
Cash and Cash Equivalents - Beginning of Year	107,680	122,257
Cash and Cash Equivalents - End of Year	\$ 150,919	\$ 107,680



## BOARD OF DIRECTORS / HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ



**Mrs. Binh-Minh Hoang**  
*Chairperson*  
Board of Directors



**Mrs. Anne Hoa Hoang**  
*External Affairs*  
Vice Chairperson



**Ms. Kim Cuc Nguyen**  
*Internal Affairs*  
Vice Chairperson



**Mr. Hung Vu**  
*Treasurer*



**Mrs. Han Trinh**  
*General Secretary*



**Mrs. Tuyet Duong**  
*Member*



**Mrs. Nga Duong**  
*Member*



**Mr. Pha Nguyen**  
*Member*



**Mrs. Kim Cuong Le**  
*Member*

### Council of Advisors

Mr. Thanh Thien Tran

Mrs. Dan Phuong Nguyen

Mr. Doanh Vu

Mrs. Hanh My Pham

Dr. Loc Xuan Le

Mrs. Kim Bao Nguyen



## VWAT STAFF / NHÂN VIÊN CỦA HPN

Vinh Truong, P.Eng	<i>Executive Director</i>	vtruong@vwat.org
Thuy Nguyen	<i>Program Coordinador</i>	tnguyen@vwat.org
Hieu To M.B.A	<i>Settlement Worker</i>	hieu@vwat.org
Chieu Nguyen M.Sc., SSW	<i>Settlement Worker</i>	chieunguyen@vwat.org
Thao Pham	<i>Settlement Worker</i>	tpham@vwat.org
Eduardo Gonzalez	<i>Program Assistant</i>	egonzalez@vwat.org
Lynn To, CPA, CGA, B.Comm.	<i>Accountant</i>	lto@vwat.org
Peterson Voltaire	<i>Junior Accounting Specialist</i>	pvoltaire@vwat.org
Mong Thu Le	<i>Seniors Program Coordinator</i>	tle@vwat.org
Julia Huynh	<i>Youth Program Coordinator</i>	jhuynh@vwat.org
Jose Narvaez	<i>Maintenance Worker</i>	jnarvaez@vwat.org
Dmitriy Kan	<i>IT Support</i>	dkvwat@gmail.com



Ông Nguyễn Hữu Kỳ, một cựu thành viên trong Ban Cố Vấn HPN được vinh danh vì những hoạt động Cộng Đồng tại buổi Gala của Canadian Multicultural Council



# FUNDERS AND COMMUNITY PARTNERS

## CÁC NHÀ TÀI TRỢ & ĐỐI TÁC CỘNG ĐỒNG

VWAT Family Services is grateful for the support of our funders and the diligence and dedication of their funding officers. Programs and Services provided to the community are made possible by the following sources:



*Agape Vietnamese Alliance Church*

*Asian Community AIDS Services*

*Canadian Mental Health Association*

*Davenport-Perth Neighborhood*

*Community Centre*

*For Youth Initiative*

*Help Kids to School*

*Hong Fook Mental Health Association*

*KCWA Family and Social Services*

*Learning Enrichment Foundation*

*Metro Toronto Chinese and Southeast Asian Legal Clinic (MCSA)*

*Northwood Neighborhood Services*

*Parkdale Intercultural Association*

*The Lighthouse Community Centre*

*Toronto District School Board*

*Toronto Employment and Social Services*

*Toronto Public Library*

*Toronto Public Health*

*(St. Clair/Silverthorn Branch)*

*Toronto Public Library*

*Woodview Park Branch*

*Toronto Star*

*Toronto Vietnamese Alliance Church*

*Toronto West Local Immigration Partnership*

*Unison Health and Community Services*

*Vietnamese Association of Toronto*

*UVSA Ontario*





# Empowering the Community



1756 St. Clair Ave. West, Toronto, ON M6N 1J3

(647) 723-2165

[www.vwat.org](http://www.vwat.org)

<http://www.facebook.com/vietnamese.womensassociationtoronto>